

Jer

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רַד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שָׁם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: 1
ову реч сиђи Господ говори овако
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H1696](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3381](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Ovako govori Gospod: Siđi u dom cara Judinog, i reci onde ovu reč,

2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד 2
Давидовом престолу на који-седиш Јудин цара Господњу реч чуј и-реци
[H1732](#) [H3678](#) [H3427](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)

אֵתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ הַבָּאִים מִבְּשָׁעַרִים הָאֵלֶּה: ס
и-слуге-твоје и-народ-твој и-капије који-улазе ове ף
[H0428](#) [H8179](#) [H0935](#) [H5650](#)

i kaži: Slušaj reč Gospodnju, care Judin, koji sediš na prestolu Davidovom, ti i sluge tvoje i narod tvoj, koji ulazite na ova vrata.

3 וְכֹה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהִצַּלְתֶּם נַזוּלִים מִיַּד 3
из-руке опљачканог и-избављајте и-праведност правду чините Господ говори овако
[H3027](#) [H1497](#) [H5337](#) [H6666](#) [H4941](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

עֲשׂוּק וְגֵר יְתוֹם וְאִלְמָנָה אֶל-תִּנּוּ אֶל-תַּחֲמוֹסֵי וְדָם נָקִי ף
тлачитеља и-дошљака сироту и-удовицу не вређајте не угнетавајте и-крв невину
[H6216](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H0408](#) [H3238](#) [H0408](#) [H2554](#) [H1818](#)

אַל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה: ס
не проливајте на-месту овом ף
[H2088](#) [H4725](#) [H8210](#) [H0408](#)

Ovako veli Gospod: Činite sud i pravdu, i kome se otima izbavljajte ga iz ruku nasilnikovih, i ne činite krivo inostrancu ni siroti ni udovici, i ne činite im silu, i krv pravu ne prolivajte na ovom mestu.

4 כִּי אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת 4
јер ако заиста творили-будете ову реч × дома на-капије улазиће ף
[H8179](#) [H0935](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ רְכָבִים ף
овога цареви који-сede на-престолу-Давидовом на престолу-свом возећи-се ף
[H2088](#) [H4428](#) [H3427](#) [H1732](#) [H3678](#) [H7392](#)

בְּרֶכֶב וּבְסוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ (וְעַבְדֵי) וְעַמּוֹ: ס
у-колима и-на-коњима он × и-на-коњима и-народ-његов ף
[H7393](#) [H1931](#) [H5650](#) [H5650](#)

Jer ako doista uzradite ovo, ulaziće na vrata ovog doma carevi, koji sede mesto Davida na prestolu njegovom, na kolima i na konjima, oni i sluge njihove i narod njihov.

5 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה 5
али-ако не послушате × речи ове ове заклинѐм-се говори Господ ף
[H3808](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H7650](#) [H5002](#) [H3068](#)

כִּי-לֹא-רֶכֶב וְיָהָה תְּבִית הַזֶּה: ס
да-ће у-пустош бити дом овај ף
[H2088](#) [H1961](#) [H2723](#)

Ako li ne poslušate ove reči, zaklinjem se sobom, veli Gospod, da ću opusteti taj dom.

לִי	אֲתָהּ	גָּלַד	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית	עַל-	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי-	6
za-мене	си-ти	Галад	Јудиног	цара	дому	о	Господ	говори	овако	јер	
		H1568	H3063	H4428			H3068	H0559	H3541		

[נושבה]	לֹא	עָרִים	מִדְבָּר	אֲשִׁיתָּהּ	לֹא	אִם-	הַלְבָנוֹן	רֶאשׁ		
x	који-нису	градовима	пустињом	учинићу-те	заиста	али	Ливана	врх		
H3427	H3808			H7896	H3808		H3844			

(נושבו):
насељени
[H3427](#)

Jer ovako veli Gospod za dom cara Judinog: Ti si mi Galad i vrh livanski, ali ću te obratiti u pustinju, u gradove u kojima se ne živi.

מְבַתֵּר	וְכָרְתוּ	וְכִלְיוֹ	אִישׁ	מִשְׁחָתִים	עָלַיְךָ	וְקִדְשָׁי	7
најлепше	и-посећиће	са-оружјем-својим	сваки	разоритеље	на-тебе	и-послаћу	
H4005	H3772	H3627	H0376	H7843		H6942	

הָאֵשׁ:	עַל-	וְהַפִּילוּ	אֲרֻזֶיךָ
огањ	у	и-бациће-их	кедрове-твоје
H0784		H5307	H0730

I spremiću na tebe zatirače, svakog s oružjem, i poseći će tvoje krasne kedre i pobacati ih u oganj.

אֶל-	אִישׁ	וְאָמְרוּ	הַזֹּאת	הָעִיר	עַל	רַבִּים	גּוֹיִם	וְעָבְרוּ	8
x	сваки	и-говориће	овога	града	поред	многои	народи	и-пролазиће	
H0413	H0376	H0559	H2063						

הַזֹּאת:	הַגְּדוֹלָה	לְעִיר	כְּכֹה	יְהוָה	עָשָׂה	מָה	עַל-	רֵעֵהוּ
овом	великом	граду	овако	Господ	учини	x	зашто	ближњему-свом
H2063			H3602	H3068		H4100		H7453

I mnogi će narodi prolaziti mimo taj grad, i govoriće jedan drugom: Zašto učini ovo Gospod od tog grada velikog?

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	אֶל־הֵימָם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת-	עָזְבוּ	אֲשֶׁר	עַל	וְאָמְרוּ	9
и-клањали-се	Бога-свога	Господа	завет	x	оставили-су	што	зато	и-одговориће	
H7812	H0430	H3068	H1285	H0853				H0559	

ס	וַיַּעֲבְדוּם:	אֲחֵרִים	לְאֱלֹהִים
¶	и-служили-им	другим	боговима
	H5647	H0312	H0430

I reći će: Jer ostaviše zavet Gospoda Boga svog, i klanjaše se drugim bogovima i služiliše im.

לְהִלָּךְ	בְּכֹ	בְּכֹ	לֹ	תַגְדּוּ	וְאֶל-	לְמֵת	תִּבְכּוּ	אֶל-	10
за-оним-који-одлази	горко	плачите	за-њим	тугујте	и-не	за-мртвим	плачите	не	
H1980	H1058	H1058		H5110	H0408	H4191	H1058	H0408	

ס	מוֹלְדָתוֹ:	אֶרֶץ	אֶת-	וְרָאָה	עוֹד	יָשׁוּב	לֹא	כִּי
¶	рођења-свог	земљу	x	нити-ће-видети	више	се-вратити	неће	јер
	H4138	H0776	H0853	H7200	H5750	H7725	H3808	

Ne plačite za mrtvim niti ga žalite; nego plačite za onim koji odlazi, jer se neće više vratiti niti će videti svoje postojbine.

16
 היא תלוא־טוב אז ואביון עני די־ן דן
 to zar-nije dobro-je-bilo tada i-ubogima siromasima pravdu sudio-je
[H1931](#) [H3808](#) [H0034](#) [H6041](#) [H1779](#) [H1777](#)

יהוה: נא־ם אתי תדעת
 Господ говори мене познавање
[H3068](#) [H5002](#) [H0853](#) [H1847](#)

Davaše pravicu siromahu i ubogome, i beše mu dobro; nije li to poznavati me? Govori Gospod.

17
 ועל בעצמך על־אם כי ולבך עיניך אין כי
 i-za lakomosti-tvoje x osim ništa i-srce-tvoje oči-tvoje nemaју али
[H1215](#) [H0369](#)

ס דם־הנקי לשפוך ועל־העשק ועל־לשפוך הנקי
 11 da-činiš ugъetavaњem i-za nasilњem i-za da-prolivаш nevinих kрvљу
[H4835](#) [H6233](#) [H8210](#) [H1818](#)

Ali oči tvoje i srce tvoje idu samo za tvojim dobitkom i da prolivaš krv pravu i da činiš nasilje i krivdu.

18
 לא־יהודה מלך יאשיהו בן־יהויקים אל־יהוה אמר כה־לכן
 neће Јудином цару Јосијином сину Јоакиму о Господ говори овако зато
[H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הוי לספדו לספדו לא־אחות ויהוי אחי הוי לספדו לספדו
 tешko за-њим туговали neће сестро и-тешko брате-мој тешko за-њим туговали
[H1945](#) [H5594](#) [H3808](#) [H0269](#) [H1945](#) [H0251](#) [H1945](#) [H5594](#)

היה: ויהוי ארון
 славо-његова и-тешko господару
[H1935](#) [H1945](#) [H0113](#)

Zato ovako veli Gospod za Joakima sina Josije cara Judinog: Neće naricati za njim: Jaoh brate moj! Ili: Jaoh sestrol! Neće naricati za njim: Jaoh gospodaru! Ili: Jaoh slavo njegova!

19
 לשערי מהלאה והשלה סחוב יקבר וצמור קבורת
 od-kapiја далеко и-бациће-га вучећи биће-сахрањен магарчијим сахрањивањем
[H8179](#) [H1973](#) [H7993](#) [H5498](#) [H6912](#) [H2543](#) [H6900](#)

ס ירושלם:
 11 јерусалимских
[H3389](#)

Pogrebom magarećim pogrepšće se, izvući će se i baciće se iza vrata јерusalimskih.

20
 כי מעברים וצעקי קולך תני ובבשן וצעקי תלבנון עלי
 јер са-Аварима и-вичи глас-свој подигни и-у-Васану и-вичи на-Ливан попни-се
[H5682](#) [H6817](#) [H5414](#) [H1316](#) [H6817](#) [H3844](#) [H5927](#)

מאהבך: כל־נשברו
 љубавници-твоји сви сломљени-су
[H0157](#) [H3605](#) [H7665](#)

Iziđi na Livan i viči, i na Vasanu pusti glas svoj, i viči preko brodova, јер se satrše svi koji te ljube.

21
 דברתי אליך בשלתיך אמרת לא אשמע זה דרכך
 ти говорих у-спокоју-твом рекла-си нећу да-слушам нећу пут-твој
[H0413](#) [H1696](#) [H0559](#) [H7962](#) [H2088](#) [H8085](#) [H3808](#)

מנעוריך: כי לא בקולי:
 од-младости-твоје јер ниси јер глас-мој
[H8085](#) [H3808](#)

Govorih ti u sreći tvojoj, a ti reče: Neću da slušam; to je put tvoj od detinjstva tvog da ne slušaš glas moj.

כִּי	יִלְכוּ	בְּשָׁבִי	וּמֵאַהֲבָיִךָ	רֵיחַ	תִּרְעָה-	רֹעֵיךָ	כָּל-	22
заиста	ће-отићи	у-ропство	и-љубавнике-твоје	ветар	однеше	пастире-твоје	све	
	H3212		H0157	H7307			H3605	
		רַעְתָּדָ:	מִכֹּל	וְנִכְלַמְתָּ	תִּבְשִׂי	אֵז		
		зла-свога	од-свег	и-посрамити	ћеш-се-постидети	тада		
			H3605	H3637	H0954			

Sve će pastire tvoje odneti vetar, i koji te ljubi otići će u ropstvo; tada ćeš se posramiti i postideti za svu zloću svoju.

נִחַנְתָּ	מֵה-	בְּאַרְזִים	(מְקַנְנֵת)	[מְקַנְנֵתִי]	בְּלִבְנוֹן	(יִשְׁבְּתָ)	[יִשְׁבְּתִי]	23
ћеш-уздисати	како	у-кедровима	гнездиш-се	×	на-Ливану	која-живиш	×	
	H4100	H0730	H7077	H7077	H3844	H3427	H3427	
			כִּילְדָה:	חֵיל	חֲבָלִים	לָךְ	כְּבֹא-	
			као-у-породиле	мука	болови	на-тебе	кад-дођу	
			H3205				H0935	

Ti sediš na Livanu, гнездо вијеш на kedrima, како ћеš бити лјупка, кад ти дођу мукe и болови као породилји!

מֶלֶךְ	יְהוֹאִקִים	בֶּן-	כְּנִיָּהוּ	יְהִיָּה	אִם-	כִּי	יְהוָה	נֹאֵם-	אֲנִי	חִי-	24
цар	Јоакимов	син	Хонија	био	кад-би	и	Господ	говори	ја	жив-сам	
H4428	H3079		H3659	H1961			H3068	H5002	H0589		
			אֶתְקַנְדָ:	מִשֵּׁם	כִּי	יְמִינִי	יָד-	עַל-	חֹתֶם	יְהוּדָה	
			бих-те-скинуо	одатле	ипак	десници-мојој	руци	на	печат	Јудин	
			H5423	H8033		H3225	H3027		H2368	H3063	

Kako sam ja živ, veli Gospod, da bi Honija sin Joakima cara Judinog bio prsten pečatni na desnoj ruci mojoj, i odande ću te otrgnuti.

יָגוּר	אֲתָה	אֲשֶׁר-	וּבְיָד	נִפְשֶׁךָ	מִבְקָשֵׁי	בְּיָד	וַיַּתִּירֶךָ	25
бојиш	се-ти	оних-којих	и-у-руке	живот-твој	оних-који-траже	у-руке	и-предао-бих-те	
H3016			H3027	H5315	H1245	H3027	H5414	
			וּבְיָד	כָּבֵל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאצַּר	וּבְיָד	מִפְּנֵיהֶם
			и-у-руке	вавилонског	цара	Навуходоносора	и-у-руке	пред-њима
			H3027	H0894	H4428	H5019	H3027	H6440

I daću te u ruke onima koji traže dušu tvoju, i u ruke onima kojih se bojiš, u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom i u ruke Haldejcima.

אֲשֶׁר	אֲחֵרֶת	הָאָרֶץ	עַל	יָלְדָתְךָ	אֲשֶׁר	אִמְךָ	וְאֵת-	וְהַטְּלִיתִי	26
у-којој	другу	земљу	у	те-је-родила	која	мајку-твоју	и	тебе	и-бацићу
H0312	H0776			H3205		H0517	H0853	H0853	H2904
				תְּמוּתָו:	וְשָׁם	שָׁם	וְיִלְדָתָם	לֹא-	
				ћете-умрети	и-тамо	ви	рођени	нисте	
				H4191	H8033	H8033	H3205	H3808	

I baciću тебе и матер твоју која те је родила у земљу туђу, где се нисте родили, и онде ćete помрети.

לֹא	שָׁמָּה	שָׁם	לָשׁוּב	נִפְשָׁם	אֶת-	מִנְשָׁאִים	הֵם	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	וְעַל-	27
неће	тамо	тамо	да-се-врате	душом-својом	×	чезну	они	у-коју	земљу	а-у	
H3808	H8033	H8033	H7725	H5315	H0853	H5375	H1992		H0776		
								יָשׁוּבוּ:			
								се-вратити			
								H7725			

A u zemlju u koju ćete želeti da se vratite, nećete se vratiti u nju.

קָפַץ	אֵין	כָּלִי	אִם־	כְּנִיָּהּ	הַזֶּה	הָאִישׁ	נָפוּץ	נִבְזָה	הַעֶצֶב	28
задовољства	у-ком-нема	суд	зар-је	Хонија	овај	човек	одбачен	презрен	зар-је	
H2656	H0369	H3627		H3659	H2088	H0376		H0959		
אָשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	וְהִשְׁלַכְנוּ	וְנִרְעֻו		הוּא	הוֹטְלוּ	מִדָּוֵעַ	בּוֹ	
koju	zemlju	y	и-избачени	и-потомство-његово		он	су-бачени	зашто	у-њему	
	H0776		H7993	H2233		H1931	H2904	H4069		
								יָדְעוּ:	לֹא־	
								познају	не	
								H3045	H3808	

Je li taj čovek Honija ništav idol izlomljen? Je li sud u kome nema miline? Zašto biše isterani, on i seme njegovo, i bačeni u zemlju, koje ne poznaju?

ס	יְהוָה:	דְּבַר־	שְׁמַעִי	אָרֶץ	אָרֶץ	אָרֶץ	29
¶	Господњу	реч	чuj	земљо	земљо	земљо	
	H3068	H1697	H8085	H0776	H0776	H0776	

O zemljo, zemljo, zemljo! Čuj reč Gospodnju.

לֹא־	גִּבֹּר	עָרִילִי	הַזֶּה	הָאִישׁ	אֶת־	כְּתָבוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	30
који-неће	човека	као-бездетног	овога	човека	×	запиши	Господ	говори	овако	
H3808	H1397	H6185	H2088	H0376	H0853	H3789	H3068	H0559	H3541	
עַל־	יֹשֵׁב	אִישׁ	מִזְרָעוֹ	יִצְלַח	לֹא	כִּי־	בְּיָמָיו		יִצְלַח	
на	ко-седи	нико	од-потомства-његовог	успети	неће	јер	у-данима-својим		успети	
	H3427	H0376	H2233		H3808		H3117			
				בֵּיהוּדָה:	עוֹד	וּמִשָּׁל	דָּוִד	כִּסֵּא		
				над-Јудом	више	и-ко-влада	Давидовом	престолу		
				H3063	H5750	H4910	H1732	H3678		

Ovako veli Gospod: Zapišite da će taj čovek biti bez dece i da neće biti srećan do svog veka; i niko neće biti srećan od semena njegovog, koji bi sedeo na prestolu Davidovom i još vladao Judom.